

LAS CULTURAS LATINOAMERICANAS EN ESPAÑA Y EUROPA: ENTRE LA INVISIBILIDAD DEL MERCADO Y LOS VAIVENES DE LA COOPERACIÓN

María Trinidad García Leiva

Este trabajo tiene por objeto ofrecer un retrato panorámico de la presencia de las culturas latinoamericanas en España y su contexto europeo. Dicha presencia se estudia tanto en términos de mercado como de cooperación. Es decir, que si por una parte se consideran los flujos de intercambio comercial para conocer qué cuota tienen al interior de las industrias culturales españolas, por otra parte se recogen las iniciativas oficiales de cooperación cultural que promueven su visibilidad.

Palabras clave: América Latina, Unión Europea, Industria cultural, Cooperación, Diversidad.

I. INTRODUCCIÓN

Caracterizar la presencia de las culturas latinoamericanas en España y Europa, en unos pocos folios y a través fundamentalmente de fuentes indirectas, además de una osadía es un ejercicio plagado de trampas. Así como tal presencia no puede reducirse a ni deducirse de la producción cultural que se importa, porque debería rastrearse también en la propia producción de la industria cultural española además de detectarse en los intercambios culturales no comerciales (como la cooperación), tal presencia tampoco puede caracterizarse simplemente a través de constatar la existencia de latinoamericanos entre la población o, incluso, entre los artistas y productores de las obras.

Al acercarse a los pocos datos disponibles, no siempre actualizados¹, surgen preguntas tan

básicas y diferentes como qué tipo de productos se computan en los intercambios comerciales culturales, o si debemos considerar que un filme es latinoamericano porque su director y protagonista lo son, aunque el capital que lo financia y el lugar de producción no lo sean. Así, partiendo de reconocer las limitaciones de los datos, al igual que de las metodologías que dan lugar a su recorte y clasificación, se sostiene que es posible ofrecer un retrato panorámico de trazos gruesos sobre la presencia de las culturas latinoamericanas en España y su contexto europeo.

De esta forma, y con las reservas del caso, este artículo presenta una foto basada, por un lado, en los flujos de intercambio comercial, para conocer qué participación tienen las culturas latinoamericanas en España y Europa, y, por otro lado, en las iniciativas oficiales de cooperación cultural, para destacar aquellas que promueven su desarrollo y visibilidad de este lado del Atlántico. El objetivo es caracterizar la mencionada presencia para ofrecer alternativas de política pública.

1. Este escrito se ha elaborado con datos públicos a 20/1/2017.

II. ¿CUÁNTOS LATINOAMERICANOS Y CUÁNTA CULTURA?

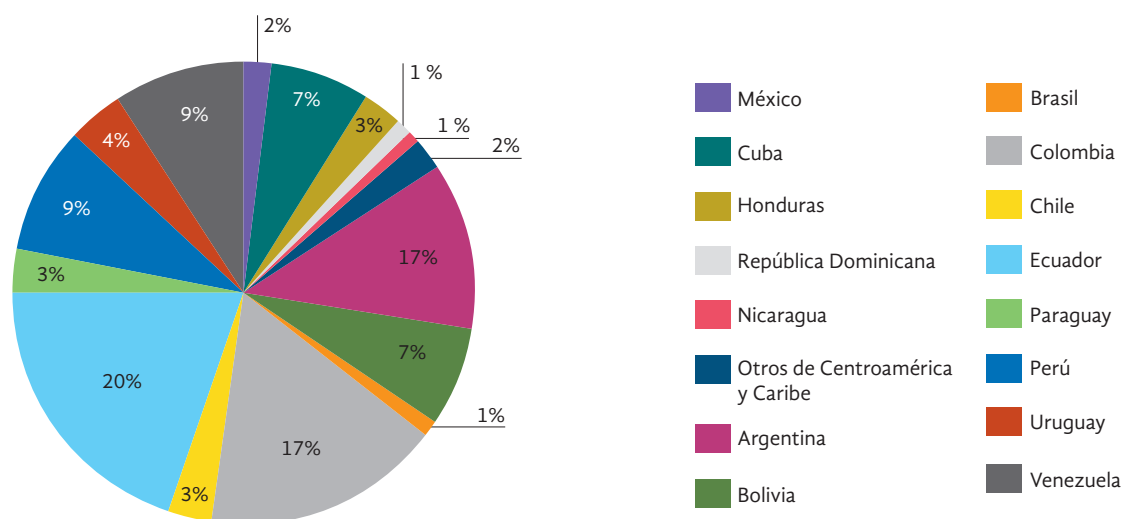
Aunque los flujos migratorios no siempre ni necesariamente tengan su equivalente en los intercambios culturales, es importante enmarcar las informaciones disponibles sobre la balanza comercial cultural y la cooperación en este ámbito con la llegada y permanencia de latinoamericanos a España en particular y Europa en general.

Según el INE, la población extranjera residente en España se situaba en casi 4,4 millones de personas a 1 de julio de 2016, las cuales suponían el 9,46% de la población total. Los latinoamericanos eran, en conjunto, poco más de dos millones que representaban, respectivamente, el 4,4% de los 46.468.102 habitantes del país. Entre los mismos destacan numéricamente los ecuatorianos, colombianos y argentinos (gráfico 1).

Este contingente, formado por personas residentes en España (con independencia de poseer o no la nacionalidad española), pero nacidas en países del continente americano cuya lengua oficial es el español o el portugués, ha ido aumentando de forma significativa desde finales de la década de 1990 hasta llegar a máximos históricos alrededor de los años 2010. La crisis, sin embargo, ha hecho mella en una población caracterizada por una composición sistemáticamente más femenina que masculina. El cambio de ciclo económico tuvo un impacto claro y negativo en su empleo (Cases *et al.*, 2016, p. 6) y, como era de esperar, en los flujos migratorios (gráfico 2).

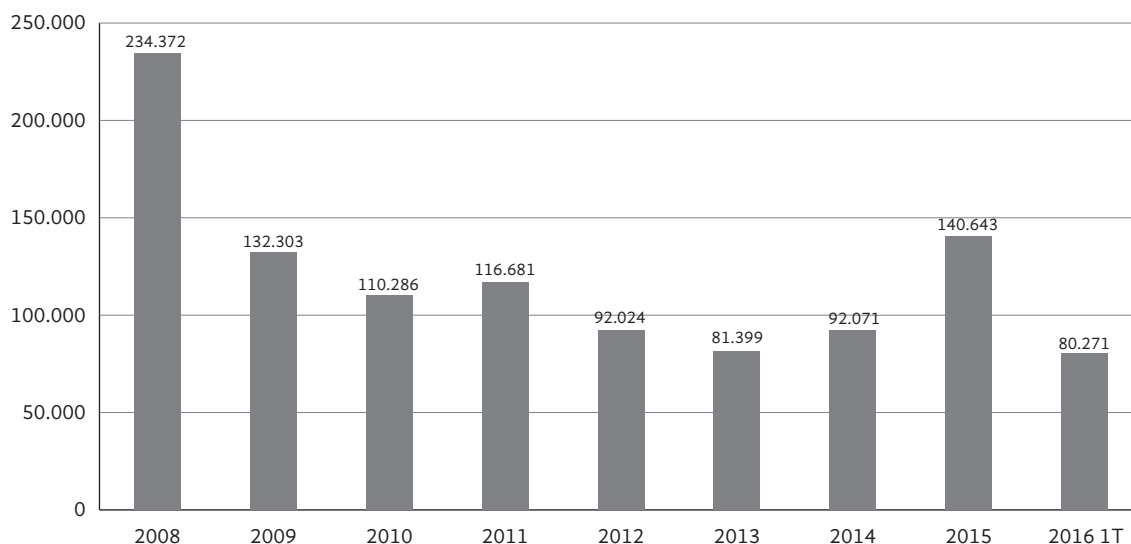
Esta evolución bien puede enmarcarse en los movimientos de personas entre América Latina y la Unión Europea (UE), ya que la migración entre ambas regiones experimentó dos cambios importantes a inicios del presente siglo (OIM, 2015). El primero refiere a

Gráfico 1. DISTRIBUCIÓN PORCENTUAL DE LATINOAMERICANOS RESIDENTES EN ESPAÑA SEGÚN PAÍS DE NACIMIENTO (2016)



Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Instituto Nacional de Estadística (publicados el 16/12/2016).

Nota: Total de residentes de los países considerados: 2.048.326 personas.

Gráfico 2. FLUJO DE INMIGRACIÓN LATINOAMERICANA A ESPAÑA (MOVIMIENTOS MIGRATORIOS 2008-2016)

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Instituto Nacional de Estadística a 1/1/2017.

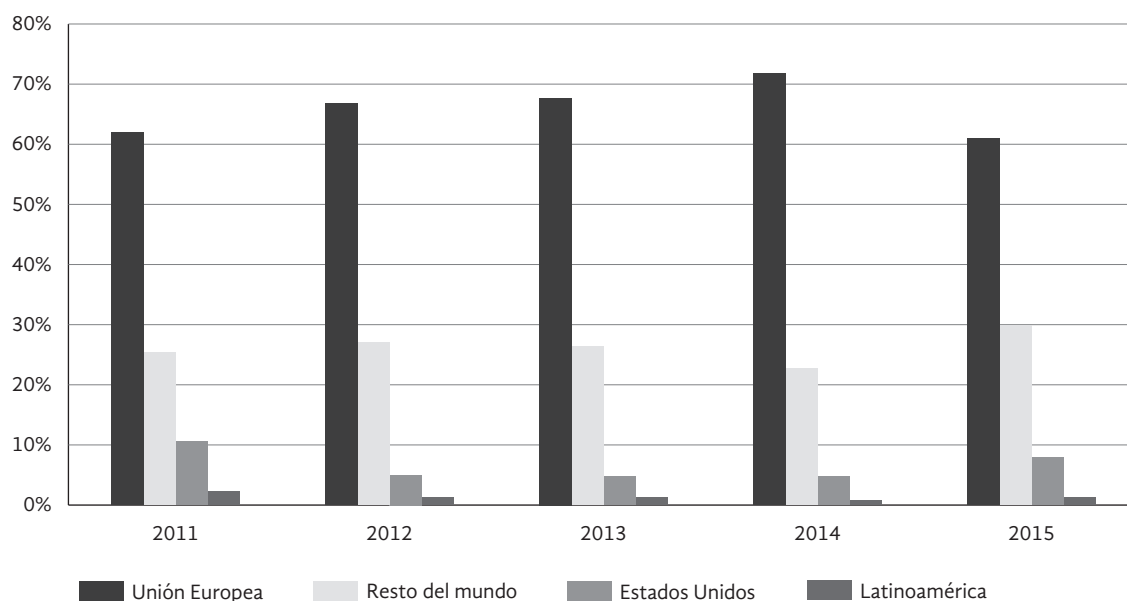
Nota: El año 2016 refiere al primer trimestre y es provisional; los países considerados son: México, Cuba, Honduras, Nicaragua, República Dominicana, otros países de Centroamérica y Caribe, Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela y otros países de Sudamérica.

que entre 2000 y 2008 se registró un fuerte aumento de los flujos hacia Europa, siendo los países andinos el origen dominante y España el destino principal de las migraciones. La tendencia al alza entre ambas regiones, que se sextuplicó entre 1999 y 2007, registró una caída importante en 2008 que marcó una tendencia a la disminución hasta 2012. Esta evolución tiene un matiz que conecta con el segundo de los cambios mencionados, ya que en el periodo 2010-2012 hubo más personas que salieron de la UE con destino América Latina que personas que hicieron el trayecto inverso. La evidencia sugiere que se trata de retornos de migrantes debido a la crisis (notablemente de bolivianos residentes en España), pero también de personas de la UE que se fueron a trabajar (Ecuador supuso, por ejemplo, el tercer principal país de destino de españoles que

marcharon al extranjero en 2014; OIM, 2015, p. 5; INE, 2016, p. 9).

Si la mirada se dirige a los intercambios, en el comercio exterior de bienes culturales (MECD, 2016), caracterizado en su conjunto en 2015 por un valor de las exportaciones de 753,2 millones de euros frente a unas importaciones de 629,4 millones de euros, los flujos retratan la insignificancia de las importaciones de América Latina (con un 1,3% en 2015; ver gráfico 3) en contraste con las exportaciones en esa dirección (25,4% en el mismo periodo). Las tablas 1 y 2 reflejan, además, cómo las importaciones han ido decayendo entre 2011 y 2015 y en prácticamente todos los tipos de productos y países considerados.

Esta insignificancia se traduce, a nivel europeo, en virtual inexistencia. El comercio internacional de bienes culturales, valorado en

Gráfico 3. DISTRIBUCIÓN PORCENTUAL DE IMPORTACIONES A ESPAÑA DE BIENES CULTURALES POR REGIÓN (TOTAL MUNDIAL, 2011-2015)

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del MECD (2016).

Tabla 1. IMPORTACIONES A ESPAÑA DE BIENES CULTURALES DESDE LATINOAMÉRICA POR TIPO DE PRODUCTO (2011-2015)

	2011	2012	2013	2014	2015
Millones de euros/distribución porcentual					
Valores absolutos	15,6/100	8,2/100	6,8/100	6,2/100	8,1/100
Audiovisuales	0,2/1,0	0,3/4,1	0,1/1,7	0,1/1,6	0,1/0,8
Películas	0,1/0,4	0,3/0,6	0,1/0,4	0,1/0,1	0,1/0,0
Discos y soportes grabados	0,4/0,6	0,0/3,4	0,0/1,4	0,0/1,4	0,0/0,7
Libros y prensa	5,9/37,5	5,3/65,0	5,0/73,2	4,4/70,6	5,6/69,0
Libros	5,5/35,1	4,9/60,6	4,6/67,0	3,8/61,8	5,0/61,6
Periódicos y revistas	0,4/2,3	0,3/3,9	0,4/6,0	0,5/8,3	0,5/6,7
Artes plásticas	9,2/59,3	2,3/28,3	1,6/23,0	1,5/24,4	2,1/26,1
Pintura	0,5/3,3	0,8/9,6	0,9/13,9	0,6/9,1	1,0/12,4
Grabados	0,2/1,1	0,1/0,9	0,1/1,7	0,1/1,3	0,2/2,0
Esculturas	8,3/53,4	1,1/12,9	0,4/6,1	0,6/9,1	0,7/8,0
Antigüedades	0,2/0,1	0,4/3,8	0,1/0,4	0,3/4,5	0,3/0,1
Artes escénicas	0,3/2,1	0,2/2,6	0,1/2,1	0,2/3,5	0,3/4,1
Instrumentos	0,3/2,1	0,2/2,6	0,1/2,1	0,2/3,5	0,3/4,1

Fuente: Elaboración propia, considerando productos más relevantes, a partir de datos del MECD (2016).

Tabla 2. IMPORTACIONES A ESPAÑA DE BIENES CULTURALES DESDE LATINOAMÉRICA POR PAÍS EN MILLONES DE EUROS (2011-2015)

País	2011	2012	2013	2014	2015
Argentina	1,7	1,8	1,5	1,0	0,9
Brasil	9,1	1,2	0,6	1,1	1,2
Chile	0,3	0,3	0,3	0,1	0,4
Colombia	0,5	0,3	0,5	0,2	1,3
Costa Rica	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Ecuador	0,1	0,1	0,1	0,4	0,1
México	3,2	3,0	2,3	2,5	2,9
Panamá	0,0	0,0	0,2	0,1	0,3
Perú	0,3	0,3	0,2	0,1	0,3
República Dominicana	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Uruguay	0,1	0,5	0,7	0,1	0,1
Venezuela	0,1	0,4	0,4	0,4	0,1
Resto países	0,1	0,2	0,1	0,1	0,6
Total	15,6	8,2	6,8	6,2	8,1

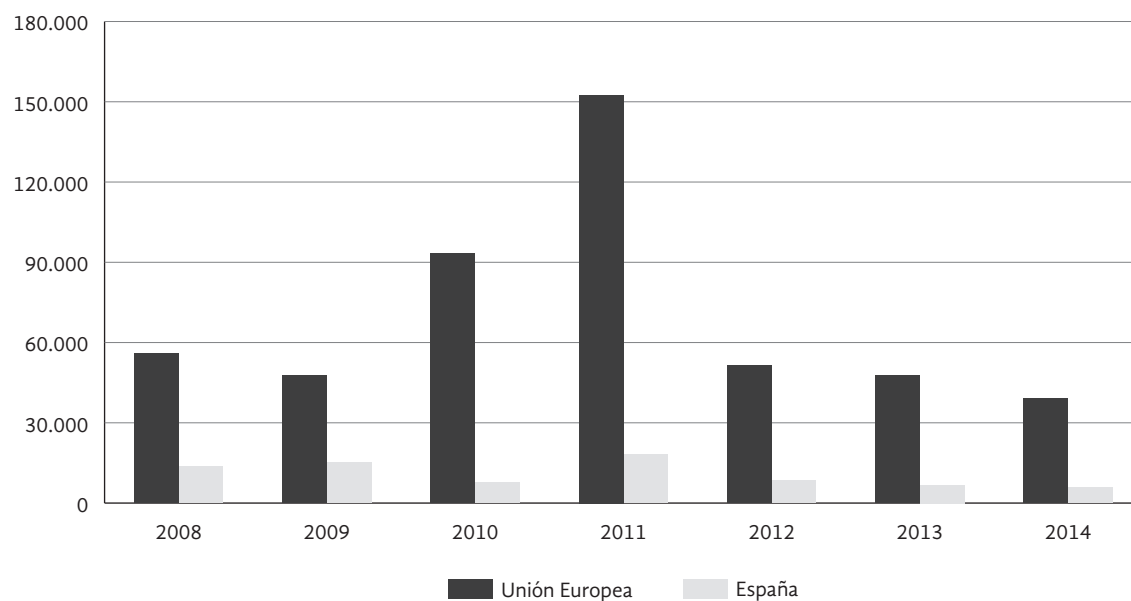
Fuente: Elaboración propia a partir de datos del MECD (2016).

su conjunto en 2014 en 12.725 millones de euros para el caso de las exportaciones y 10.868 millones de euros para las importaciones, no tenía a ningún país latinoamericano entre sus diez principales contrapartes (EUROSTAT, 2016, p. 111). Además, al igual que se observa para el caso español, se registra una tendencia al descenso de las importaciones provenientes de países latinoamericanos en la UE de los 28 entre 2008 y 2014 (aunque no sin importantes fluctuaciones; ver gráfico 4).

En lo que respecta a los datos macro de la cooperación española, estos también hablan de pérdida de peso relativo de las acciones destinadas a la cultura en general y a aquellas pensadas para dar visibilidad a América Latina en España en particular (AECID, 2013a y 2014a). Más específicamente, el rastreo de las iniciativas de cooperación cultural permite afirmar

que la visibilidad que se otorga a las culturas latinoamericanas en España se limita a la promoción de su participación en eventos puntuales y se concentra casi exclusivamente en la programación de Casa de América.

Podría decirse que algo similar ocurre a nivel europeo, ya que son contadas las oportunidades institucionalizadas que permiten incorporar o difundir la producción cultural latinoamericana. Las mismas, bajo el paraguas de las coproducciones y redes, están cobijadas por el programa Europa Creativa (aunque también podría considerarse –de forma laxa– el Programa Comunica de la Fundación EU-LAC). En cualquier caso, ha de hacerse notar la existencia de instituciones dedicadas a América Latina en el conjunto de la UE que, de forma destacada, tienen a la cultura entre sus áreas de actuación (tabla 3).

Gráfico 4. IMPORTACIONES DE BIENES CULTURALES DE LATINOAMÉRICA A EUROPA Y ESPAÑA EN MILES DE EUROS (2008-2014)

Fuente: Elaboración propia a partir de datos de Eurostat actualizados a 5/10/2015.

Nota: Los países considerados son Cuba, República Dominicana, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Tabla 3. INSTITUCIONES CON DEDICACIÓN A LAS CULTURAS LATINOAMERICANAS EN EUROPA

País	Institución	Sitio web
Alemania	Instituto Iberoamericano	www.iai.spk-berlin.de
Austria	Österreichisches Lateinamerika-Institut	www.lai.at
Bélgica	Maison de L'Amérique Latine	www.america-latina.be
Francia	Maison de L'Amérique Latine	http://mal217.org
	Instituto de las Américas	www.institutdesameriques.fr
Italia	Instituto Italo-Latino Americano	www.iila.org
Portugal	Casa da América Latina	http://casamericalatina.pt/

Fuente: Elaboración propia.

III. ¿DÓNDE ESTÁN LAS CULTURAS LATINOAMERICANAS?

1. Participación en las industrias culturales

En el contexto de las industrias culturales españolas, cuya evolución caracterizan los diferentes informes aquí recogidos con las palabras crisis y estancamiento, la presencia latinoamericana es, como se adelantó con los datos macro sobre intercambios comerciales presentados, anecdótica. Si consideramos específicamente los sectores más tradicionales y de mayor facturación (cinematográfico, televisivo, radiofónico, fonográfico y editorial), las ventas, visionados y difusiones –allí donde se registran– son insignificantes. La conclusión es que las culturas latinoamericanas son, al interior de las industrias culturales españolas, prácticamente invisibles.

Según el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA, 2015), la asistencia al cine en España en 2015 sumó

96,14 millones de espectadores de largometrajes y 575,24 millones de euros de recaudación, cifras que habrían mejorado durante 2016 (FAPAE, 2016): si los espectadores ascendieron a 100,2 millones (18,1% de los cuales fueron para el cine español), la taquilla ascendió a 601,7 millones de euros. En este escenario, la mayor parte de los largometrajes exhibidos en 2015 fue de producción estadounidense (35,98%), ocupando los españoles el segundo lugar (22,79%) y detentando los latinoamericanos una pequeñísima cuota (2,06%; Fundación SGAE, 2016). El cine latinoamericano tuvo una presencia mínima en las carteleras españolas en el mismo periodo: tan solo 42 títulos de un total de 2040, que obtuvieron 167.362 espectadores (cuota del 0,2%) y recaudaron 956.208 euros (cuota del 0,2%; *ibidem*). Esta situación, que no es nueva (tabla 4), seguramente tenga mucho que ver con el hecho de que las películas latinoamericanas no estén ni entre las más vistas ni entre las más taquilleras.

Tabla 4. PELÍCULAS EXHIBIDAS EN ESPAÑA SEGÚN NACIONALIDAD (2010-2015)

País	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Estados Unidos	627	619	604	655	645	734
España	395	388	349	401	448	465
Alemania	116	121	97	80	71	67
Reino Unido	115	96	80	100	119	164
Francia	139	129	151	150	165	221
Italia	35	37	33	38	44	80
Resto de la UE	78	108	103	102	108	140
Australia	2	12	11	3	12	21
Latinoamérica	36	31	34	40	48	42
Otros	78	56	75	72	77	106
Total	1621	1597	1537	1641	1737	2040

Fuente: Fundación SGAE (2016).

«A pesar de las dificultades para encontrar un espacio en la cartelera comercial y la escasa circulación alcanzada a nivel continental, el cine latinoamericano muestra un vigor excepcional en los festivales internacionales» (EGEDA, 2015, p. 263) cuando se repasan certámenes como la Berlinale, el Festival de Cannes, el Festival del Film de Locarno o el Festival de Cine de San Sebastián.

En la televisión en abierto de alcance estatal el panorama no solo no es más alentador, sino que es demoledor en el único segmento del que se disponen datos sistemáticos gracias a estudios como los que anualmente edita OBITEL: la producción y difusión de ficción. Si los canales estatales emitieron un total de 51 títulos en 2015 (37 de estreno), ninguno de los estrenos fue producido o coproducido con algún país latinoamericano, ya que los mismos fueron mayoritariamente producidos en España (un total de 31) y todas las coproducciones (seis títulos) fueron con socios europeos (Lacalle, Castro y Sánchez, 2016). En la ficción de estreno de los años 2014 y 2013 se detectaron, respecti-

vamente, uno y dos títulos de procedencia latinoamericana (OBITEL, 2015 y EGEDA, 2015).

Esta insignificancia no es nueva, como demuestran, por ejemplo, los porcentajes acumulados de ficción de estreno durante el periodo 2010-2013 (ver tabla 5; EGEDA, 2015, p. 300). La televisión pública tampoco parece estar teniendo papel alguno: en el total de emisiones latinoamericanas de series de ficción que La 1 computó durante el periodo 2010-2014, nos encontramos que las mismas tienen origen en Latinoamérica solamente 15 títulos (tabla 6).

Y es que, entre las señales de televisión digital terrestre, de alcance estatal y en abierto, no hay ninguna dedicada total o parcialmente a las culturas latinoamericanas y, en lo que respecta a su programación, poco más se ofrece que ficción seriada. Este es el caso de Nova, de Atresmedia, que actualmente condensa la emisión de telenovelas (como *Tres veces Ana* o *La fea más bella*), pero también de Disney Channel que, en el segmento adolescente, cosecha éxitos transnacionales (como *Violetta* o *Soy Luna*).

Tabla 5. FICCIÓN DE ESTRENO EN ESPAÑA POR PAÍS DE ORIGEN (PERIODO 2010-2013 ACUMULADO)

País	Títulos	%	Emisiones	%	Horas	%
Brasil	2	1,1	212	4,1	82	1,8
Argentina	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Chile	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Colombia	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Ecuador	0	0,0	0	0,0	0	0,0
España	155	88,6	3695	71,2	3420	74,7
EE.UU.	10	5,7	625	12,0	471	10,3
México	6	3,4	560	10,8	503	11,0
Perú	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Uruguay	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Venezuela	2	1,1	104	2,9	102	2,2
Otros	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Total	175		5196		4578	

Fuente: Elaboración propia a partir de EGEDA (2015).

Tabla 6. EMISIONES DE SERIES LATINOAMERICANAS EN LA 1 (2010-2014)

Año	Títulos	Emisiones	Minutos
2010	3	338	15.720
2011	4	248	12.675
2012	6	322	18.035
2013	2	179	8055
2014	0	0	0
Total	15	1087	54.485

Fuente: EGEDA (2015).

Los datos para los sectores radiofónico y fonográfico, son, si cabe, aún más escasos. De todas maneras, si bien ponen de manifiesto la misma tendencia hacia la insignificancia, en ambas industrias parecería detectarse algo de presencia para lo que podrían denominarse «músicas de inspiración y/o componente latino» (eso sí, producidas en Estados Unidos y/o por las *majors*).

En el caso de la música grabada, cuyas ventas ascendieron a 160,19 millones de euros en 2015 y 73,5 millones de euros durante el primer semestre de 2016, según los productores de música de España (Promusicae), los artistas españoles dominan el *ranking* de los álbumes más vendidos; aunque en el puesto número cuatro aparece ya el primer artista extranjero, de origen británico, y hay que esperar hasta el número 24 para ver uno latinoamericano (Maná, con *Cama encendida*)². Algún otro caso asoma en el *ranking* Promusicae de las diez canciones y las diez recopilaciones más vendidas en 2015 (respectivamente, la colaboración de Gente de Zona con Marc Anthony en *La gozadera*, puesto cuatro, y el álbum *Caribe 2015*, octavo puesto), cosa que no ocurre en la lista anual de ventas de los diez primeros DVD musicales del mismo periodo.

Entre las canciones más emitidas por la radio musical española durante el año 2015, la respectiva lista anual de Promusicae no contiene ningún latinoamericano entre los primeros diez puestos (el título *Mi nuevo vicio*, de Paulina Rubio y Morat, aparece en el número 17, y *Mi verdad*, de Maná y Shakira, en el número 32). Es interesante observar que la cuota sí es mayor entre las canciones más difundidas por la radio generalista española durante 2015 (tabla 7). No debemos olvidar, en cualquier caso, que el origen latinoamericano de estos artistas debe sopesarse con el de los sellos que los producen (Universal, Warner, Sony...).

Tabla 7. CANCIONES MÁS DIFUNDIDAS POR LA RADIO GENERALISTA ESPAÑOLA (TOP 10, 2015)

Orden	Tema	Intérprete
1	<i>Cuando me siento bien</i>	Efecto pasillo
2	<i>Mi nuevo vicio</i>	Paulina Rubio y Morat
3	<i>Hoy será</i>	Antonio Orozco
4	<i>La gozadera</i>	Gente de Zona & Marc Anthony
5	<i>Un zombi a la intemperie</i>	Alejandro Sanz
6	<i>Madre Tierra (oye)</i>	Chayanne
7	<i>La promesa</i>	Melendi
8	<i>No intentes amarrarme</i>	Salvador Beltrán
9	<i>Mi verdad</i>	Maná y Shakira
10	<i>Pastillas para dormir</i>	Estopa

Fuente: Fundación SGAE (2016).

Entre las emisoras de alcance estatal tampoco hay ninguna temáticamente dedicada a las culturas latinoamericanas³ y, en lo que respecta a las parrillas de programación, lo que se detecta en todo caso es la difusión de músicas, confinadas, eso sí, a participar de alguna

2. <http://www.promusicae.es/estaticos/view/21-listas-anales>

3. Con alcance regional existen emisoras como Fiesta Radio y Ke Buena.

fórmula radiofónica (Cadena Dial) o a sobrevivir en la oferta especializada de Radio 3 (donde resisten programas como *Latinator*, *Cuando los elefantes sueñan con la música*, *Café del sur* o *Trópico Utópico*).

Para finalizar, haremos referencia a la industria editorial destacando los indicadores más relevantes de los últimos estudios disponibles sobre el comercio exterior del libro, efectuados por la Asociación de las Cámaras del Libro de España (2015 y 2016). En un contexto en el que el sector del libro facturó en 2014 casi 2200 millones de euros (FGEE, 2016), las importaciones realizadas por el conjunto de la industria rondaron los 212,7 millones de euros en 2014 y alcanzaron los 228 millones de euros en 2015; en este último año, aquellas procedentes del continente americano representaron aproximadamente el 8,4% de total (por detrás de Asia, que detentó aproximadamente el 32%, y Europa, principal proveedor, con aproximadamente el 63% de la cuota).

Si consideramos el listado de los 30 principales países de importación en 2015, una nación latinoamericana como Colombia no aparece hasta el puesto 17 (México, Argentina y Brasil, los otros tres países que figuran, se encuentran en las posiciones 20, 21 y 24, respectivamente), en una relación en la que los primeros cuatro países reúnen el 68,05% de todas las importaciones del sector (China, Reino Unido, Alemania e Italia; Asociación de las Cámaras del Libro de España, 2016). A su vez, y si únicamente se considera la importación de libros, se verá no solo que América representaba en 2015 el 2,94% de la cifra total de negocio, sino que Estados Unidos era el país americano que más vendía a España. El mismo, junto con Colombia y México, hacía que los tres acumularan casi el 75% del valor de las importaciones (*ibídem*; tabla 8).

En lo relativo a la prensa periódica, y más allá de las importaciones en extinción de ejemplares físicos de las principales cabeceras lati-

noamericanas, las culturas de América Latina siguen teniendo algún hueco en las revistas y suplementos culturales de las publicaciones de alcance estatal (como *Babelia*). En cualquier caso, ninguna especialización en la dirección aquí estudiada se detecta en el *ranking* de lectores de diarios y revistas (EGM, 2017).

Tabla 8. IMPORTACIÓN DE LIBROS DE AMÉRICA, PRINCIPALES PAÍSES (2015)

País	Valor (€)	Ejemplares (nº)
Estados Unidos	1.272.189	134.833
Colombia	1.034.274	134.915
México	809.198	75.979
Argentina	539.160	45.384
Brasil	248.815	17.439
Canadá	115.845	15.759
Panamá	71.178	6138
Ecuador	59.257	4200
Perú	32.159	1796
Chile	14.325	1681
Guatemala	2644	226
Resto países	6180	444
Total	4.205.225	438.794

Fuente: Asociación de las Cámaras del Libro de España (2016).

En definitiva, se constata una escasísima presencia de las culturas latinoamericanas en la industria cultural española, que habría que estudiar si podría matizarse al ponerla en relación con el fenómeno muy poco estudiado de los «medios de comunicación latinos» (Santillán, 2008), cuya existencia refleja claramente un nicho de mercado.

2. Visibilidad gracias a la cooperación cultural

A diferencia del cambio evidenciado a mediados de la década pasada en el ámbito de la cooperación, gracias al cual se otorgó a los intercambios culturales de doble vía la importancia

y el lugar diferenciado que les corresponden (García Leiva, 2009), el último quinquenio supuso un rediseño económico y político que redujo drásticamente las actividades de cooperación cultural con Latinoamérica, en general, y aquellas que se efectúan en suelo español, en especial (García Leiva, 2011 y 2013).

El repaso de las actividades más recientes del Departamento de Cooperación y Promoción Cultural de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) (2013, 2014b y 2015b), de la Dirección General de Política e Industrias Culturales y del Libro del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) –de la que dependen la promoción y cooperación cultural del organismo– del Instituto Cervantes (2015), y de Casa de América (2015), permiten afirmar que la visibilidad que la cooperación otorga a las culturas latinoamericanas en España se concentra en la programación de esta última institución, ya que el número total de iniciativas se ha reducido, arrinconándose en grandes eventos.

En el caso de la AECID, los canales más o menos estructurados que siempre han existido se encuentran en la siguiente situación: los históricos premios teatrales propios, Tirso de Molina y Margarita Xirgu, se convocaron por última vez en 2012; la cultura ha virtualmente desaparecido de las subvenciones a ONGD para proyectos y convenios; y las Ayudas de Convocatoria Abierta y Permanente para actividades de cooperación y ayuda al desarrollo no se convocan desde 2011. Resisten pocas residencias artísticas para creadores iberoamericanos (con Matadero Madrid) y los patrocinios a citas culturales casi obligadas. Por ejemplo: a la sección Solo Projects Focus Latinoamérica en ARCOmadrid, al ciclo Literatura iberoamericana hoy en LIBER, a la Sección Horizontes Latinos del Festival de Cine de San Sebastián, al premio a la Mejor Película Iberoamericana en los Premios Goya de Cine, o al Festival de Teatro Iberoamericano de Cádiz.

En el caso del MECD, que también colabora con estas y otras citas cinematográficas, como el Festival de Cine Iberoamericano de Huelva y la Mostra de Cinema Llatinoamericà de Lleida, poco más hay que otorgue algo de visibilidad a las culturas latinoamericanas, además de los Premios Velázquez de las Artes Plásticas, Miguel de Cervantes y de Humor Gráfico Quevedos.

Por su parte, el Instituto Cervantes, que tiene por objetivo la difusión de la lengua y la cultura españolas y en español, se ha dedicado en los últimos años más a lo primero que a lo segundo en su sede central, como consecuencia tal vez inevitable de una programación marcada por grandes aniversarios (V centenario del nacimiento de Teresa de Jesús, IV centenario de la publicación de la segunda parte del *Quijote*, IV Centenario de la muerte de El Greco). Las actividades culturales en la sede han sido numerosísimas (casi 4800 en el curso 2014-2015), pero entre ellas la última memoria de actividades disponible destaca pocas con un componente latinoamericano.

Así pues, Casa de América ha quedado como el principal escaparate (en Madrid) de las culturas latinoamericanas a través de la programación que aglutina su Ateneo Americano. Las memorias de actividades de la Casa, así como la consulta a su sitio web, permiten señalar, sin embargo, las siguientes particularidades: predominio de las acciones relacionadas con el cine y la literatura, supervivencia del Premio Casa de América de Poesía Americana pero incertidumbre sobre la continuidad del Premio Iberoamericano de Narrativa Planeta/Casa de América, así como del Curso de Desarrollo de Proyectos Cinematográficos Iberoamericanos, y mantenimiento de un espacio en línea interesante para la visibilidad y la cooperación porque funciona como sala de exposición y proyección virtual (Arte en la Red, No por Cortos, Menos Cine y Temas TV, en el sitio casamerica.es).

IV. ¿CÓMO ES LA PRESENCIA DE LAS CULTURAS LATINOAMERICANAS?

La presencia de las culturas latinoamericanas en España, aquí pensada tanto en términos de participación en las industrias culturales como de visibilidad en las iniciativas de cooperación cultural, y que alguien podría intuir como relativamente importante dados los siempre citados lazos históricos y flujos migratorios que nos unen y mezclan, puede caracterizarse sin embargo como una presencia-ausencia. O bien, como el título del texto sugiere, como una insignificante participación comercial nada compensada por una mínima visibilidad otorgada por la cooperación oficial.

Los datos parecen indicar que esta es una situación de largo aliento, agudizada, eso sí, por los recortes del último quinquenio. Las promesas digitales tampoco parecen haber traído consigo nuevas oportunidades: esta presencia-ausencia es clamorosa en Internet. Si tomamos el ejemplo de las *web properties* más consultadas desde ordenadores, que presenta Ofcom en sus informes anuales sobre el mercado internacional de las comunicaciones, entre los diez sitios más visitados en España no hay ni rastro de lo latinoamericano (del mismo modo que tampoco lo hay si se consideran las consultas efectuadas desde Reino Unido, Francia, Alemania e Italia; Ofcom, 2016).

No es aventurado afirmar, por tanto, que la presencia de las culturas latinoamericanas en España, y su contexto europeo, a través de los circuitos culturales establecidos, ya sean estos comerciales o cooperantes, es insignificante, fragmentada e intermitente. Otra cosa seguramente es lo que ocurre en los márgenes (de la industria, de la institucionalidad...).

V. PROPUESTAS PARA UNA PRESENCIA MAYOR Y MÁS DIVERSA

Si los nacidos en América Latina representan algo más del 4% de los habitantes de España,

ninguno de los datos duros que se han podido recopilar permiten siquiera traducir en una medida similar la presencia de sus culturas, ni en el ámbito del mercado ni en el de la cooperación. Mejorar esta cuota solo puede ser producto de intercambios tanto comerciales como sin ánimo de lucro. Lo difícil es hacer propuestas plausibles, en tiempos en los que la propia cooperación cultural, así como la supervivencia de algunos sectores culturales españoles están amenazados.

Así que pecando de la misma osadía con la que se inició el artículo, pero intentando no caer en muchas trampas al mantener la doble mirada con la que se ha intentado llevar adelante el análisis, lo ideal sería, mediante iniciativas de política pública, aumentar la participación en las industrias culturales reforzando al mismo tiempo la visibilidad a través de la cooperación cultural.

Las medidas que podrían promover lo primero serían:

- Adecuación de la fiscalidad aplicable a los intercambios comerciales de bienes culturales con países latinoamericanos: reducción y/o eliminación, según el caso, de aranceles de importación; eliminación del IVA de importación.
- Apoyo al asociacionismo entre PYME culturales de ambos lados del Atlántico, y entre creadores y productores latinoamericanos residentes en España (especialmente si se trata de jóvenes).
- Establecimiento de incentivos a la inversión en coproducciones entre productores españoles y latinoamericanos tales como: financiación específica a través del ICO; bonificación en las cuotas de la Seguridad Social, así como en los impuestos indirectos (sobre las primas de seguros, por ejemplo) y en los impuestos directos sobre la renta (como el impuesto sobre sociedades).

- Otorgamiento de facilidades para la circulación de los artistas latinoamericanos, sus materiales y sus obras: oficializar visados preferentes y simplificar los procedimientos para el traslado temporal de sus producciones, herramientas y/o instrumentos de trabajo.
- Celebración de acuerdos, de obligado cumplimiento, de coproducción, intercambio y difusión de producciones entre los operadores de radio y televisión de servicio público, españoles y latinoamericanos (tanto desde un punto de vista bilateral como regional, aprovechando redes existentes como la de la Televisión Educativa Iberoamericana).
- Promocionar, a nivel europeo, la incorporación de una «dimensión latinoamericana» dentro de las ayudas a la coproducción internacional previstas en el programa Europa Creativa.

Las iniciativas que contribuirían con lo segundo serían:

- Institucionalización de las residencias artísticas recíprocas.
- Puesta a disposición gratuita, siempre que sea posible y preferentemente de

modo digital, de las producciones de todos los programas de cooperación cultural gestionados por la Secretaría General Iberoamericana.

- Promoción abundante y coordinada, a través de la institucionalidad de la cooperación, para todas las obras coproducidas entre España y países latinoamericanos, y para todas las iniciativas de cooperación cultural que visibilizan Latinoamérica.
- Apoyo a los proyectos surgidos entre latinoamericanos, fuera de la institucionalidad, mediante la puesta a disposición de recursos tales como: infraestructuras, redes de difusión y herramientas de capacitación.
- Los tres puntos anteriores deberían articularse con un programa estatal de circulación coorganizado con la Federación Española de Municipios y Provincias.
- Promoción y apoyo a la celebración de protocolos sobre cooperación cultural entre la Unión Europea y aquellos países latinoamericanos que aún no los hubieran firmado.

BIBLIOGRAFÍA

- AECID (2013a). *Memoria AECID 2013. 25 años luchando contra la pobreza*. Madrid: AECID.
- AECID (2013b). *Cooperación y Promoción Cultural: una mirada 2013*. Madrid: Departamento de Cooperación y Promoción Cultural, Dirección de Relaciones Culturales y Científicas, AECID.
- AECID (2014a). *Memoria AECID 2014. Trabajando por un futuro mejor*. Madrid: AECID.
- AECID (2014b). *Cooperación y Promoción Cultural: una mirada 2014*. Madrid: Departamento de Cooperación y Promoción Cultural, Dirección de Relaciones Culturales y Científicas, AECID.
- AECID (2015). *Cooperación y Promoción Cultural: una mirada 2015*. Madrid: Departamento de Cooperación y Promoción Cultural, Dirección de Relaciones Culturales y Científicas, AECID.

- ASOCIACIÓN DE LAS CÁMARAS DEL LIBRO DE ESPAÑA (2015). *Comercio Exterior del Libro 2014*. Madrid: Asociación de las Cámaras del Libro de España.
- ASOCIACIÓN DE LAS CÁMARAS DEL LIBRO DE ESPAÑA (2016). *Comercio Exterior del Libro 2015*. Madrid: Asociación de las Cámaras del Libro de España.
- CASA DE AMÉRICA (2015). *Memoria de Actividades 2014*. Madrid: Casa de América.
- CASES, JI; FONT, J; GONZÁLEZ FERRER, A; VIZCAYA, MI (2016). *Remesas e inclusión financiera. Análisis de una encuesta de migrantes de América Latina y el Caribe en España*. Fondo Multilateral de Inversiones [consultado en <http://idbdocs.iadb.org/wsdocs/getDocument.aspx?DOCNUM=40674552>, 18/11/2016].
- EGEDA (2015). *Panorama audiovisual Iberoamericano 2015*. Madrid: EGEDA.
- EGM (2017). *Resumen EGM. Año móvil febrero a noviembre de 2016* [consultado en www.aimc.es/-Datos-EGM-Resumen-General-.html, 20/01/2017].
- EUROSTAT (2016). *Culture statistics*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
- FAPAE (2016). El cine español supera los 109 millones de euros en taquilla durante 2016. Comunicado de 19/12/2016 [consultado en http://fapae.es/noticias/comunicados/el_cine_espanol_vuelve_a_superar_los_100_millones_de_euros_de_recaudacion_en_taquilla_102, 09/01/2017].
- FGEE (2016). Informe sobre el sector editorial español. Año 2014. Madrid: Federación de Gremios de Editores de España.
- FUNDACIÓN SGAE (2016). *Anuario SGAE de las artes escénicas, musicales y audiovisuales*. Madrid: SGAE.
- GARCÍA LEIVA, MT (2009). «España: Informe I». En: Albornoz, LA (coord.). *Estado y prospectiva de la cooperación española con el resto de Iberoamérica, 1997-2007*. Madrid: Fundación Alternativas/AECID.
- GARCÍA LEIVA, MT (2011). La cooperación cultural España-Latinoamérica: un salto cualitativo, en peligro por la crisis. En: Bustamante, E (coord.). *Informe sobre la cultura española y su proyección global 2011*. Madrid: Fundación Alternativas/Marcial Pons.
- GARCÍA LEIVA, MT (2013). *La cooperación cultural para el futuro digital. recuperar la diversidad como eje central en tiempos de crisis. Documento de trabajo 13/2013 del Observatorio de Comunicación y Cultura de la Fundación Alternativas* [consultado en www.fundacionalternativas.org/public/storage/cultura_documentos_archivos/7a408241827d0ee1bd35ce29091caf45.pdf, 22/11/2016].
- ICAA (2015). *Boletín informativo 2015. Películas, recaudaciones, espectadores*. Madrid: Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- INE (2016). *España en cifras 2016*. Madrid: INE.
- INSTITUTO CERVANTES (2015). *Memoria anual 2014-2015*. Madrid: Instituto Cervantes.
- LACALLE, C; CASTRO, D; SÁNCHEZ, M (2016). «España: innovación y tradición». En: OROZCO, G; VASSALLO DE LOPES, MI (coords.). *Anuario OBITEL 2016. (Re)invención de géneros y formatos de la ficción televisiva*. Porto Alegre: Sulina.

- MECD (2016). *Anuario de estadísticas culturales 2016*. Madrid: MECD.
- OFCOM (2016). *International Communications Market Report*. Londres: Ofcom.
- OIM (2015). *Dinámicas migratorias en América Latina y el Caribe (ALC), y entre ALC y la Unión Europea*. Bruselas: OIM.
- OROZCO, G; VASSALLO DE LOPES, MI (coords.) (2016). *Anuario OBITEL 2015. Relaciones de género en la ficción televisiva*. Porto Alegre: Sulina.
- SANTILLÁN, J (2008). «Medios latinos en España». *Razón y Palabra* nº 13, julio-agosto [consultado en www.redalyc.org/articulo.oa?id=199520798024, 25/11/2016].